

estudios de dialectología
norteafricana y andalusí
9 (2005), pp. 245-265

**DARLE AL PICO: UN ‘BESTIARIO’ DE
YOUSSEUF AMINE ELALAMY
EN ÁRABE MARROQUÍ**

JORDI AGUADÉ

1.1. Son muy escasos los textos escritos en árabe dialectal que se publican en Marruecos y, por lo general, suele tratarse de pequeñas piezas de teatro así como de recopilaciones de proverbios o de *məḥlūn*.

De ahí el interés que tiene la reciente aparición de un librito que contiene treinta breves relatos en prosa¹.

La obra en cuestión, que lleva por título *Tqəṣṣīb n-nāb* (تقريب الناب “Darle al pico”)², es una suerte de moderno ‘bestiario’ en el que su autor caricaturiza – en pocos aunque certeros y mordaces trazos – a treinta diferentes personajes, todos ellos imaginarios y, sin embargo, representativos de algunos tipos humanos muy corrientes en la sociedad marroquí de hoy en día.

1.2. El autor de este libro, Youssouf Amine Elalamy³, nació en la ciudad de Larache en el año 1961. Actualmente vive en Rabat y es profesor en el departamento de lengua inglesa de la universidad de Kenitra.

Además, durante tres años residió en los Estados Unidos, en Nueva York, donde amplió estudios

Es autor de cuatro obras en francés que lo han convertido en uno de los escritores más populares de Marruecos en este momento: *Les clandestins* (2001)⁴ – relatos sobre la emigración clandestina en pateras –, *Un marocain à New York* (2001), *Paris mon bled* (2002) y *Miniatures* (2004). Por su libro *Les clandestins* se le concedió el premio Grand Atlas en el año 2001.

Elalamy es también dibujante y con las ilustraciones que figuran en *Miniatures* se han organizado exposiciones en Rabat y Casablanca: a principios de 2007 se expondrán en la Vrije Academie de La Haya, en Holanda.

¹ El estudio que aquí presento se ha realizado en el marco del Proyecto de Investigación “Lenguas y hablas de Marruecos: estudio y descripción” (HUM2005-05858-C02-C1) del que soy investigador principal. Agradezco a Laila Benyahia, Rachid El Hour y Juan José Sánchez Sandoval su ayuda y sugerencias a la hora de redactar este artículo.

² Literalmente: “hacer castañetear el colmillo”.

³ Mantengo aquí la transcripción del nombre que el mismo autor emplea en sus obras en francés (*Yūsəf Āmīn l-Ālāmi* en árabe marroquí).

⁴ Hay traducción española: *Los clandestinos*. Trad. de Marina Casals Sala. Barcelona, Octaedro, 2003.

1.3. La obra

El libro contiene treinta textos breves (nunca superan la página) a lo largo de 125 páginas de formato pequeño (11 × 14,5 cm.) de las cuales treinta contienen dibujos del propio autor, inspirados en los diferentes palos de los naipes españoles (que aluden de modo más o menos evidente al contenido de cada narración)⁵.

Cada texto describe un tipo humano diferente – la cabaretera, el fundamentalista, el licenciado en paro, el policía corrupto, la criada, el fotógrafo, la secretaria, el emigrante clandestino, el glotón, la mujer maltratada, etc.⁶ – en un lenguaje irónico, mordaz, en ocasiones cínico y a veces hasta francamente despiadado⁷.

El autor recurre con frecuencia a la prosa rimada⁸, a la aliteración y al equívoco⁹, lo que en ocasiones llega a dificultar algo la comprensión del texto.

En la traducción he procurado respetar al máximo el estilo del autor, imitando para ello la prosa rimada y los juegos de palabras siempre que me ha sido posible.

2.1. En lo que concierne a la grafonomía hay que señalar el uso de پ y ق para reflejar los fonemas *p* y *v* de lenguas europeas (así: الكمبيوتر، التلفزيون “computadora, televisión”)¹⁰.

2.1.2. El fonema *g* (tanto en préstamos de lenguas europeas como voces marroquíes) se representa mediante گ: الغمبرگر “hamburguesa”¹¹, گاع *gāf* “todo”¹², مگمحه *mgammha* “trigueña”¹³, يتفرگع *yitfargaf* “explotara”¹⁴, نكول *dgul* “dirás”¹⁵, گل *gūl* “di”¹⁶, مزرگة *mzargā* “azulada”¹⁷, محگورة *mahgūra* “despreciada”¹⁸, بگرونو *b-grūnu* “con sus cuernos”¹⁹.

⁵ Además, cada relato va precedido por una página que sólo contiene el título: el texto ocupa en realidad menos de un tercio del libro.

⁶ Algunos de estos personajes ya aparecen por lo visto en su libro *Miniatures* (la única de sus obras que no he podido consultar).

⁷ Véanse los textos en § 3.15, 3.17 o 3.22, por citar aquí tan sólo tres ejemplos. En sus libros en francés utiliza un estilo muy semejante, lo que obviamente no complace a todo el mundo: Salim Jay, por ejemplo, juzga muy duramente (e injustamente, en mi opinión) las obras de nuestro autor (cf. *Dictionnaire*, pp. 155-156), lo que contrasta con las críticas elogiosas que le han dedicado en otros lugares (cf. www.bibliomonde.com/pages/fiche-livre.php3?id_ouvrage=471).

⁸ Cf., por ejemplo: *dmāgu mahlūl u-šalla dāmm u-šalla blūl* (§ 3.3), *la xadma u-la rādma* (§ 3.4), *‘l-Būzādī’ hīyya smīyyat Ḥmādi mən šhāl hādī* (§ 3.9), *u-taqšaf f-kbūd l-maḥmūm u-šalla lhūm u-šalla šhūm* (§ 3.12), *ʿabd al-Krīm ka-ymūt ʿla l-hūt* (§ 3.17), *bərgāg ka-yifli d-darriyyāt mən f-ṣāṣ l-ṣ-šāg* (§ 3.18).

⁹ Cf., por ejemplo, § 3.1 (“Morderá y mordisqueará huevos hasta la saciedad”), 3.13 (“Ella friega mientras él cepilla”), 3.15 (posible juego de palabras con la voz *ḥarṭāg*), 3.24 (“para escaldarle los huevitos”).

¹⁰ Cf. pp. 18 y 22.

¹¹ Cf. p. 58.

¹² Cf. p. 10.

¹³ Cf. p. 34.

¹⁴ Cf. p. 70.

¹⁵ Cf. pp. 54, 86 y 102.

¹⁶ Cf. p. 114.

¹⁷ Cf. p. 106.

2.1.3. Sorprende (ya que fonéticamente carece de sentido) el empleo de چ para representar el fonema *g* cuando éste es resultado de disimilación de *ž* en entornos con sibilantes: چَزَّار *gəzzār*²⁰, چالس *gālās*²¹, كيجلس *ka-ygləs*²² (sin embargo: كيجزر *ka-yǧzər*)²³.

2.1.4. No siempre se refleja la faringalización: así, السرة = *š-šərra* “el ombligo”²⁴, الدروج = *d-drūž* “las escaleras”²⁵, الطاس = *t-tāš* “jofaina”²⁶, العروسة = *lə-šrūša* “la novia”²⁷;

2.1.5. Al igual que en otros textos en árabe dialectal editados en Marruecos, hay un empleo abusivo del *sukūn* para reflejar tanto el fonema vocálico breve *a* como la ausencia de vocal (incluso en casos en los que es absolutamente innecesario): así, por ejemplo, مَنْ بَعْدَ عَشْرِ سِنِينَ وَكَانَ *mən bəʔd ʔšər snīn u-kān*²⁸ (véase también el texto que se reproduce al final de este artículo, en figura 2). Es absurdo y sólo sirve para dificultar la lectura del texto.

2.2.1. No siempre es fácil reconocer el dialecto que subyace en textos escritos en árabe. En este caso, sin embargo, la grafía utilizada por el autor nos muestra claramente que se trata de un habla de tipo hilalí, bastante próxima a lo que se habla hoy en día en Casablanca²⁹. Veamos a continuación los principales rasgos dialectales del texto.

2.2.2. El fonema *q* se realiza frecuentemente *g*, tal como ya hemos visto en los ejemplos anteriormente citados en el § 2.1.2 (*gāš*, *mgəmmḥa*, *yītfərgəš*, *dgūl*, *b-grūnu*, etc.).

2.2.3. Al estar el texto completamente vocalizado, es fácil constatar que hay siempre reducción de los diptongos *-əy*, *-əw*: *ʔīn*, *lūn*, *yūm*, etc.

2.2.4. En el perfectivo de verbos tríláteros, la desinencia de la 3ª pers. sing. fem. es en todos los casos *-āt*; *šəbʔāt*, *thəžžlāt*, *xəllāt*, *qīyylāt*, *zərrqāt*, *ʔəkkkāt*, *šəbgāt*.

¹⁸ Cf. p. 98.

¹⁹ Cf. p. 50.

²⁰ Cf. p. 38.

²¹ Cf. p. 38.

²² Cf. p. 74.

²³ Cf. p. 14.

²⁴ Cf. p. 6.

²⁵ Cf. § 3.24.

²⁶ Cf. § 3.24.

²⁷ Cf. § 3.20.

²⁸ Cf. p. 10.

²⁹ Con esto no se pretende aquí que este texto refleje el dialecto de esta ciudad, ni mucho menos: es evidente que el autor es bastante ecléctico a la hora de escoger su léxico (y que al hacerlo tiene en cuenta factores como la rima, el equívoco, la aliteración, etc.). Acerca del dialecto de Casablanca, cf. Aguadé, “Notes”.

2.2.5. El preverbo de presente es *ka-*; tan sólo en una ocasión (cf. § 3.8) aparece *ta-*.

2.2.6. La marca de genitivo es habitualmente *dyāl* (invariable): *žūž dyāl lə-šyālāt; bəttānīya dyāl n-nmər; bəštīla dyāl l-hūt; b-qtibāt dyāl l-lhəm; wāhd əl-mağalla dyāl l-mūda dyāl n-nsa; tībība dyāl s-snān; w-tmənya dyāl xwātātha*. La forma abreviada *d-* aparece solamente en cuatro ocasiones: *tlāta d-l-wlīdāt; l-məsxūt d-l-šərbī; səbsa d-əl-grām; t-tābīla d-lə-ftīh*.

2.2.7. La preposición *l-* presenta *-i-* predesinencial cuando se le añade un sufijo (también en este caso la vocalización del texto árabe no deja lugar a dudas): *lih, liha*.

2.2.8. En cuanto al léxico, cabe señalar la presencia de voces usuales en Casablanca (pero no exclusivas de esta habla) como son, por ejemplo, *dāz* “pasar”, *dāba* “ahora”, *dda* “llevar, poner”, *qəlləb* “buscar”, *qūddām* “frente, frente a”, *žāy* “que viene”, *mənxār* “nariz”.

2.2.10. Abundan los préstamos de la lengua escrita (*dāymən* “siempre”, *muṣallīma* “maestra”, *muṣəwwīr* “fotógrafo”, *dirāsāt* “estudios”, *qīsm* “clase”, etc.).

2.3. Respecto a la transcripción aquí empleada, téngase en cuenta que las vocales breves en los préstamos del árabe clásico se transcriben como *a, i, u* (incluso en sílaba abierta): así, *kātība* (= كاتبة) “secretaria”, *ṣabāḥ* (= صباح) “Ṣabāḥ”, etc.³⁰.

En la transcripción de estos préstamos utilizo *ī* (breve) en casos como *qīsm* “clase”.

En los monosílabos como *ki-, ka-, la, ma*, etc. no se señala cantidad (aunque estas vocales en posición final sean fonológicamente largas).

En los textos transcritos he respetado la puntuación original del autor. Los topónimos marroquíes menos conocidos los doy según su ortografía francesa.

3. Texto y traducción

3.1. *Hūriyya*

mən mūt bāḥa w-Hūriyya məḥtəžba, mən ʃ-šərra l-r-rəkba w-ğir šwīyya w-kān. hīyya ka-təšṭəḥ ʃla ž-žərra³¹ w-ddərdəg, u-ʃībād l-lāh f-əl-bār ka-tbərgəg. lli ka-yītəssəm u-lli ka-yītəssəl u-lli ka-yītəšwa “ya līl”, u-lli ka-yəqḏəḥ ki-l-fīl.

Hūriyya ma ḥāmla təšṭəḥ f-hād l-mākān, ġir q-ḡurūf u-kān. bəllāti ʃla bāḥāhūm ḥətta l-q-ḡār, u-tḥəll t-təllāža w-tfāža. tʃəqḏ u-təgəzzəz f-əl-bīd ḥətta yfīd.

Desde que murió papá *Hūriyya* lleva un velo, del ombligo a algo más abajo de la rodilla. Baila al ritmo del violín y el taconeó³² mientras los clientes del cabaret no le

³⁰ En árabe marroquí no hay vocal breve en sílaba abierta: de ahí que, en esta posición, se tienda a alargar las breves en los préstamos de la lengua escrita. En todo caso (e independientemente de la longitud de su realización) se trata de vocales estables que no están sujetas a las metátesis de lugar que afectan a las breves (y por esa razón se transcriben así, para distinguirlas de éstas).

³¹ Lit. “arrastrar (el arco del violín)”, es decir, “herir las cuerdas del violín”.

³² Alude aquí al baile de las *šxāt* (bailarinas profesionales).

quitan el ojo. Hay quien sonríe, quien importuna, quien está a gusto cantando “oh noche³³” y hay quien se ríe como un elefante.

Ḥūrīyya no soporta bailar en este local, lo hace obligada por las circunstancias. Ya veréis cuando llegue a casa y abra la nevera para consolarse. Morderá y mordisqueará huevos hasta la saciedad.

3.2. lə-Ḥsīn

lə-Ḥsīn mn Āzemmūr, būlīsī mūl š-šəmṭa l-bīḍa, xəddām mən šḥāl ḥādi f-q-Ḍār l-Bīḍa. lābəs Rībān³⁴ dyāl š-šəms u-mxəbbi f-wāḥḍ lə-qnīta ki-n-nəms. ka-yəḥbəs gāl' lli dāz f-lə-ḥməṛ, wāxxa māši šī ḥmūrīyya. u-ḥəṭṭa šla lli dāz f-əṣ-šfər u-lə-xḍər ka-yšəffər: “s-sālāmu šlikūm: dūk l-wriqāt Ḥlāh yxəllik, dəzti f-lə-ḥməṛ, ġir txəlləš qhīwa wūlla təmn ālāf”.

mən bəf'd ššər snīn u-kān u-ḥūwwa mqənnət f-nəfs l-mākān, šra wāḥəd mūlāti l-qəḥwa f-žənb lə-bḥər, yīgləs fiha kūll šbāḥ w-yğənni: “ḥūla³⁵, ḥūla, ḥūla, ḥūla ḥəmra”.

lə-Ḥsīn es de Azemmour, policía de los de cinturón blanco³⁶; desde hace tiempo trabaja en Casablanca. Lleva gafas de sol Ray Ban y se esconde en una esquinita como una comadreja. Para a todos los que pasan en rojo, aunque no esté rojo. Y también pita a quien pasa en amarillo o en verde: “Buenas. Los papeles, por favor. Has pasado en rojo. O me pagas un cafelito o son ocho mil”.

Al cabo de sólo diez años apostado en el mismo lugar, se compró una señora cafetería junto al mar para sentarse en ella cada mañana mientras canturrea “semáforo, semáforo, semáforo en rojo”.

3.3. Mrād

Mrād wūld Bāb l-Xūxa, ṭbīb f-sbītār l-Ġəssāni. ka-yqīyyəl yīftəḥ f-lə-mxūxa b-d-dūzān³⁷: l-mənšār u-l-mqəṣṣ u-l-ləqqāṭ u-l-mūs u-l-mwiyyəs. fūq t-tāḥḷa d-lə-ftīḥ wlīdi Žlāl – ma zāl šbāb – dmāḡu məḥlūl u-šəlla dəmm u-šəlla blūl. fiḥ mərḍ xbt, mərḍ əš-šmāyət, ma ḥūwwa šāyəs ma ḥūwwa mīyyət.

mn əṣ-šbāḥ u-d-dūktūr Mrād ka-yīgzər fiḥ, u-dāba sāla, xlāš u-ka-yīgsəl yiddīh.

mṛātu Ānisa ka-tətsənnāh b-lə-ğda, mwūžda līh wāḥəd š-šīwa dāyəzha l-klām³⁸. mxiyyəx mšərməl b-l-līmūn mšīyyər u-t-təḥmīra³⁹.

Mrād es hijo de Bāb l-Xūxa⁴⁰, es médico en el hospital l-Ġəssāni⁴¹. Pasa el día abriendo sesos con su instrumental: sierra, tijeras, pinza, cuchillo y bisturí. Encima

³³ Exclamación frecuente en canciones árabes orientales.

³⁴ *Ray Ban*, conocida marca de gafas de sol.

³⁵ Del francés *ampoule* “bombilla”.

³⁶ Los policías de tráfico en Marruecos llevan un correaje blanco.

³⁷ *dūzān*: “útiles, instrumentos” (cf. *DAF*, vol. 4, p. 383, y Dozy, *Supplément*, vol. 1, p. 475: del turco *dūzmək* “ordenar, ajustar, arreglar”).

³⁸ *dāyəzha l-klām* “perfecto”: cf. *DAF*, vol. 10, p. 626.

³⁹ Salsa hecha a base de aceite y pimentón molido: cf. *DAF*, vol. 3, p. 220.

⁴⁰ Bāb l-Xūxa (= Bab El Khokha en francés, “Puerta del melocotón”) es una de las puertas de la muralla de Fez.

⁴¹ Se trata de un hospital de Fez.

de la mesa de operaciones está nuestro Žlāl – joven todavía – con su cerebro abierto, mucha sangre y mucha salsa. Tiene una enfermedad maligna, el mal de los granujas; ni está vivo ni está muerto.

Toda la mañana el doctor Mrād ha estado haciendo una carnicería con él y ahora ha terminado; se acabó, y se lava las manos.

Su esposa Ānisa lo espera con el almuerzo, le ha preparado un bocado exquisito: sesitos adobados con limón encurtido y salsa de pimentón.

3.4. *ʕəbd əl-Həqq*

*ʕəbd əl-Həqq ʕəndu təsʕūd u-ʕəsrīn ʕām f-ʕīn š-šītān*⁴². *šūmūr*⁴³ *hətta hūwwa, la xədma u-la rədma*⁴⁴. *ka-yqīyyəl f-əs-sībīr*⁴⁵ *ka-yīšāti*⁴⁶ *w-yšīyyəd lə-bnāt f-l-āntərnīt. ka-yqərqəb n-nāb f-əl-kūmpyūtər w-ydərdeš b-əs-šbīʕātu mʕa mūlāt z-zīn u-s-sərr. ka-yəʕrəf ydəhəhək w-yākūl əd-dmāg b-əl-qwāfi w-b-kəlma wūhda yīšəl lə-ʕwāfi.*

l-hūbb u-l-ġrām ġīr b-lə-ħrūf u-klām, bla šūfān bla ma məssān.

ʕīn ma šāft u-qəlb wəʕ.

ʕəbd əl-Həqq tiene veintinueve años, ilagarto, lagarto! Él también está parado, sin oficio ni beneficio. Pasa la jornada en el cibercafé chateando y ligando con chicas por internet. Le da al pico en el ordenador y teclea con sus dedos para contactar con la que es guapa y encantadora. Sabe hacer reír, come el coco con rimas y con una sola palabra enciende pasiones.

Amor y pasión sólo con palabras y letras, sin ver ni tocar.

Ojos que no ven y corazón que siente.

3.5. *l-Hāžž əl-Hādi*

l-Hāžž əl-Hādi ka-ybərərəq ma yəqšəʕ la hāda, la hādi, šmək, ʕməš, ma yfərərəq-š ma bīn l-kəlb u-l-məšš. ʕəndu tnāyn u-tmānīn ʕām, llāh ykəbbərna f-tāʕət llāh.

ʕāqəl ʕla l-Āndūšīn u-ržūʕ sīdna Muḥammad l-Xāmis. mʕəlli mərtu ka-tədmər u-ka-təngər u-hūwwa n-nhār u-ma ʕāl mkəmməš təht bəttānīya dyāl n-nmər, ʕīnīh f-ʕyūn t-təlvīzyūn.

*hādāk əš-šbāh, hqāš səptūmbər f-īyyām llāh, mdūwwzīn fīlm mīrīkān māši šī hāža, fwīləm u-kān, ma ʕəndu la řāš la rəžlīn, fīh žūž ʕīyyārāt tnīn, ka-təʕləʕ u-təšəʕh žūž mūlāti l-ʕīmārāt ki-t-ʕūl ki-l-ʕərđ u-ka-džībha l-l-ərđ, ka-təʕtīha u-twāṭīha, d-dāf dərdəllāt*⁴⁷ *u-l-mūta b-l-ālāf.*

l-Hāžž əl-Hādi qūwwər řāšu l-l-ħīṭ u-žbəd ʕlīh l-bəttānīyya. ma bqāt řāža, f-āyn āflām Šāšīkāpūr? l-hūbb u-l-ġrām u-l-bka w-l-bxūr.

El Hāžž l-Hādi mira fijamente pero no ve ni a uno ni a otro, es sordo, legañoso, no distingue entre un perro y un gato. Tiene ochenta y dos años, ique Dios nos deje en-

⁴² *f-ʕīn š-šītān*: (en realidad *xəmsa f-ʕīn š-šītān* “cinco [dedos] en el ojo del diablo” cf. *DAF*, vol. 4, p. 151) expresión que se emplea para ahuyentar la mala suerte (en especial cuando se menciona la edad, salud, bienestar, etc. de alguien). Sobre esto, cf. Westermarck, *Ritual and belief*, vol. 1, pp. 445-448.

⁴³ Del francés *chômeur* “desempleado”.

⁴⁴ Acerca de esta expresión (lit. “ni trabajo ni cascotes”), cf. *DAF*, vol. 5, pp. 99-100.

⁴⁵ Del francés *cyber* (“café”).

⁴⁶ Del inglés *to chat* “chatear”.

⁴⁷ Es onomatopeya: zas, zas, pim, pam. Cf. *DAF*, vol. 4, p. 252.

vejecer en su obediencia!

Se acuerda de Indochina⁴⁸ y del regreso de nuestro soberano Muhammad V⁴⁹. Deja a su mujer trabajando duro y gruñendo mientras él pasa el santo día encogido bajo una manta con un tigre estampado⁵⁰ y con los ojos puestos en la pantalla del televisor.

Aquella mañana, en el día de gracia del once de septiembre, ponían una película americana que no era muy allá, sólo una peliculita sin pies ni cabeza. En ella dos aviones, dos, suben y chocan con dos señores edificios, tan altos como anchos, y los hacen caer al suelo, les dan y los tumban: zas, zas, pim, pam, y los muertos a miles.

El Ḥāẓ l-Ḥādī se gira hacia la pared y se cubre con la manta. Ya no hay espectáculo: ¿dónde están las películas de Šāšikāpūr⁵¹, de amor, pasión, llanto y sahumerios?

3.6. *Brāhīm*

Brāhīm bu-ləḥya, ka-yqərri d-dirāsāt f-žāmiṣt Kāza. ʔəndu l-lisāns f-lə-kdūb u-z-zwāq, u-d-dūktūra f-ən-nfāq.

šī bnāt f-əl-qīsm – lə-ʔyād bi-llāh – ma bqāt-š təʔtəf l-ḥəšma. hādi mūlāt š-šwīfa q-d-qīfa lə-xfīfa l-līfa, hādi ka-tḥənzəz fih bla ḥəšma bla ḥya, hādi mūlāt s-swāləf u-l-ʔīn z-zəʔqa.

Brāhīm – u-nīʔm – ka-yəḥni š-šūfa w-yqəlləb ʔla l-ʔəwra l-məntūfa.

Brāhīm el barbudo⁵² da clases en la universidad de Casablanca. Tiene una licenciatura en mentir y engañar así como un doctorado en hipocresía.

En el aula hay chicas – ¡Dios nos guarde! – que ya no saben lo que es el recato. Ésta tiene una miradita simpática, suave, amable; ésta le mira fijamente sin recato ni vergüenza; ésta es la de los mechones y los ojos azules.

Brāhīm – qué excelente persona – va con la mirada baja y buscando a una tuerta sin pelo⁵³.

3.7. *s-šyyda Laṭīfa*

kūll yūm lə-xmīs s-šyyda Laṭīfa ka-tṣūm u-bālha kūllu mʔa lli ma fḥālu-š, u-lli ma ʔəndu-š, u-lli ʔəyān u-lli ḥəfyān u-lli žīʔān. nhār ž-žəməʔa ka-tākūl l-frīxāt mʔəmmrīn b-əs-səffa w-z-zbīb u-l-lūz. nhār s-səbt ka-təʔtəšša b-əš-šhīwāt Šumīša: š-šwa qəḍra⁵⁴ b-l-ānānās u-l-məšmāš l-myībbəs. nhār l-ḥədd, ʔla ma kān ḥədd, ka-tākūl bəṣṭila dyāl l-ḥūt fīha šəlla krūvīt⁵⁵ u-mīrla⁵⁶ u-šūʔ⁵⁷ u-kālāmāʔ.

⁴⁸ Se refiere a la guerra que Francia libró en Vietnam a principios de los años cincuenta del siglo pasado (y en la que participaron – y murieron – numerosos marroquíes enrolados en el ejército francés).

⁴⁹ Alusión al regreso a Marruecos del rey Muhammad V (quien estaba exiliado en Madagascar) el 16 de noviembre de 1955.

⁵⁰ Aquí se alude a un tipo de manta muy popular en Marruecos.

⁵¹ Se refiere a un conocido actor hindú (agradezco este dato a Nassira Kouici). Desde hace decenios, las películas de la India son muy populares en Marruecos.

⁵² Es decir: fundamentalista. Aquí se satiriza la casi patológica misoginia de muchos islamistas.

⁵³ Como es fundamentalista, prefiere a una que por su fealdad no resulte llamativa.

⁵⁴ En el original: *qəḍra*.

⁵⁵ Del francés *crevette* “camarón, gamba”.

l-ġədd liħ, bāš tbāt xfiħa, ka-tətfəšša b-qṭībāt dyāl l-lħəm u-l-kəbda w-l-qəlb. nhāṛ ət-tlāt ka-tġədda b-qəlfə mħəmmra dyāl l-ġənmi. u-ṛ-ṛbəš, b-kbīda mšərmīla, mxīxāt mqəlyīn u-rwīyyəs mbəxxəṛ. u-wāxxa šəbfāt, ka-tkəlləf ʔla nəfsha bəṣṭila dyāl lə-ḥlīb u-l-lūz u-z-zhəṛ u-l-məška l-ḥūṛra. xāšsha tqūwwət qəlbha, ġədda šābhə šāyma.

Cada jueves la señorita Laṭīfa ayuna⁵⁸ y todos sus pensamientos están puestos en el que no tiene nada, en el pobre, el desnudo, el descalzo y el hambriento. El viernes come pichones rellenos de cuscús, pasas y almendras. El sábado cena las delicias de Šumīša⁵⁹: marmita de asado con piña tropical y orejones. El domingo, si no ha venido nadie, come *bastila* de pescado con muchas gambas, pescadilla, lenguado y calamares.

Al día siguiente, para acostarse ligera, cena pinchitos de carne, de hígado y de corazón. El martes almuerza costillas de cordero asadas. El miércoles, higadito adobado, sesitos fritos y una cabecita de cordero al vapor. Y aunque esté ahíta, se impone a sí misma una *bastila* de leche, almendras, agua de azahar y goma arábica. Tiene que alimentar su corazón, mañana amanecerá ayunando.

3.8. ʔəbd əl-Bāqi

xūya ʔəbd əl-Bāqi mušəwwīr f-yīddu š-šġūl. xəddām f-wāḥd əl-maġəlla dyāl l-mūḍa dyāl n-nsa. l-yūm u-ġədda ta-yšūwwəṛ d-dərrīyyāt lə-mqəzzbāt, l-mšərrīyyāt, l-mbənndāt.

hādi Šumīša l-hšīša, hādi xāmra, hādi xātra, hādi mbəṭṭəṣa, hādi mālḥa, hādi mgəmmḥa, hādi mħəmmra, hādi mgərmīla, hādi mžəmmra.

n-nhāṛ u-ma ʔāl u-ʔəbd əl-Bāqi ki-l-bəṭṭāl ynəqqəz mən hādi l-l-ūxra, bāš yšūwwəṛ ʔəṛf dyāl l-xūbz.

Mi amigo ʔəbd əl-Bāqi es un experto fotógrafo. Trabaja en una revista de moda femenina. Día a día fotografía a las chavalitas faldicortas, desvestidas, llamativas.

Ésta es Šumīša la tierna, ésta está a punto, ésta tiene buen tipo, ésta es carnosa, ésta es salada, ésta es trigueña, ésta está dorada, ésta está tostada y ésta está demasiado quemada.

ʔəbd əl-Bāqi pasa la jornada entera saltando, tal que gorrión, de una a otra para ganarse un trozo de pan.

3.9. Ḥmādi

ʔ-Būžādi' ḥīyya smīyyət Ḥmādi mən šḥāl hādi. kən gəzzār f-əl-bāṭwār⁶⁰ dyāl Sla, qəbəl ma yəḥṛəg⁶¹ mšə l-xūt – ġīr ʔəbbi – šwīyya w-ma ymūt.

dāba ʔāyəs f-əṭ-Ṭālyān bla wṛāq, walakīn dəbbəṛ ʔla ʔāšu w-ʔṛəf kīfāš ydīr mšə l-wūqt. ʔāṛəf l-qwāləb dyāl Lūrūp, ma ka-yəxdəm-š mšə n-nās lli fīḥūm ət-txəlwiq. ma ka-yəqbəl ġīr l-ḥəbb u-ma ʔəndu-š mšə šīk⁶² u-mšə tūwṣāl s-səlfə l-mwālīha. ka-

⁵⁶ Del francés *merlan* “pescadilla”.

⁵⁷ Del francés *sole* “lenguado”.

⁵⁸ Las personas muy piadosas suelen ayunar todos los lunes y jueves.

⁵⁹ Presentadora de un popular programa gastronómico en la televisión marroquí.

⁶⁰ Del francés *abattoir* “matadero”.

⁶¹ *ḥṛəg*: “emigrar clandestinamente”.

⁶² Del francés *chèque* “cheque”.

*yhərrəs q-qlūf b-sətt ālāf, u-l-kətf b-tmən ālāf, u-ka-yəgrəq r-rūkba b-šəšr ālāf, la ġla
šla məskīn.*

b-məlyūn u-nəšš yīdbəḥ u-yīsləx w-yfəqdi mšak b-xəṭra.

*dāymən ġāləs f-lə-qnīta dyālu w-lli bġāh təlqāh qūddām dīk l-bḷāka⁶³ dyāl t-tūbīs lli
ktəb fiha b-l-mūs: “məšya bla rəžʿa”.*

‘El bisoño’ es el mote de Ĥmādi desde hace tiempo. Era carnicero en el matadero de Salé antes de que emigrara clandestinamente con los colegas – y por poco casi muere.

Ahora vive en Italia sin papeles pero se las apañó y con el tiempo aprendió a manejarse. Conoce los entresijos de Europa, no trabaja con gente que cree problemas ni le gustan los cheques ni entregar las cosas a sus dueños.

Por quebrar las costillas cobra seis mil, el hombro ocho mil y por romper la rodilla diez mil, no es caro.

Por un millón y medio degollará, desollará y acabará contigo de una vez por todas.

Siempre está sentado en su esquina y quien lo busque lo encontrará frente a esa parada de autobús en la que ha grabado con un cuchillo: “ida sin vuelta”.

3.10. *Suhəyl*

*hādāk lə-šfrīt dyāl Suhəyl ma swīhəl. tābšāh mḡmūh bās ykəmməl dīnu [w]-xḷāš w-
yəqrəbha b-ši təzwīza⁶⁴ fāšla tārka. küll nhār ka-tqəddəm lih škīyyəl, Ĥuriyya,
Turiyya, Fuziyya, küllhūm bnāt r-ṛzāl l-məḥḍiyya, ž-žūd u-l-šāṛāq u-z-zīn u-l-byāq l-
šəyyāt.*

*Suhəyl küšbi zūġbi, məsxūt rəbbi, w-ḥətta mḡmu ma ddāt mənnu wālu. n-nhār u-ma
tāl u-hūwwa tābəl dīk d-dərriyya l-mqəzzba l-mqəzdra lli ka-txīyyəq z-znāqi. ha
hūwwa tāyəh ki-šəzri q-qūwwār, ma yīmši ḥətta yīlqəq n-nūwwār.*

Ese diablo de Suhayl no es fácil. Su madre va tras él para que cumpla de una vez con su religión y contraiga un matrimonio⁶⁵ suntuoso. Cada día le presenta una muestrecilla; Ĥuriyya, Turiyya, Fuziyya, todas ellas hijas de buena familia y bien cuidadas, nobleza y honor, belleza y blancura resplandeciente.

Suhayl es mala sombra y gafe, dejado de la mano de Dios, ni siquiera su madre consiguió nada de él. Todo el santo día va detrás de esa chavala faldicorta y desvergonzada que recorre las calles. Ahí va, vagando como el solterón del aduar, no se irá hasta que la sífilis pillará.

3.11. *šəzz əl-šArəb*

*šəzz əl-šArəb dūktūr f-lə-ḥsāb, šəndu rəbšīn šām b-əl-šədma w-ma zāl bla xədma.
ka-yqīyyəl f-lə-qhāwi ka-yəḥsəb šəlla ḥsāb. šḥāl mən kliyān⁶⁶ žāy b-wūḥdu fādī, w-
šḥāl mən wāḥəd mšīyyəq mqəqdi zšīra, šḥihla, šmīmra.*

*n-nhār küllu w-hūwwa šāšər ka-yəḥsəb šḥāl mən ššīr u-šḥāl mən qəhwa dāzət mən
qūddāmu: hādi mhərrsa b-lə-ḥlīb, hādi nwār šīri⁶⁷ hādi krīm tīri⁶⁸.*

⁶³ Del francés *plaque* “placa” (= que indica la parada del autobús).

⁶⁴ *qrəb təzwīza*: “casarse” (irónico), cf. *DAF*, vol. 8, p. 176.

⁶⁵ Como es sabido, el islam recomienda que los creyentes se casen.

⁶⁶ Del francés *client* “cliente”.

⁶⁷ Del francés *noir* “negro” y *serré* “apretado, ceñido”. Alusión al café expreso.

wīlī, w-āš ŷəzz əl-ŷArəb ma lqa šgūl?

ŷəzz əl-ŷArəb es doctor en cálculo, tiene cuarenta años cumplidos y sigue sin trabajo. Pasa el día en los cafés haciendo múltiples cuentas: cuántos clientes entran solos y cuántos han logrado pescar una rubita, una castañita, una morenita.

Todo el día está en tensión, pendiente de cuántos zumos y cuántos cafés pasan ante él: esto es un cortado, esto es un café expreso, esto un café con nata.

¡Dios mío!, ¿ŷəzz əl-ŷArəb no ha encontrado trabajo?

3.12. *Pītra*

*Pītra ṭbība dyāl s-snān, swīsrīyya, mzuwwā mfa lə-Ḥbīb, mərṛūki*⁶⁹ *wūld Sīdi Bənnūr.*

*līlt l-ŷīd, rāžəlha tqəddā l-mwās u-l-mqəddā u-šərṭi*⁷⁰ *b-grūnu žāy rākəb mŷāh f-Rṛūnu.*

l-gədd lih dūwwəz ŷlīh u-xəllāh ka-yīrkəl w-yfərkəl qbəl-ma yšəlxu w-yfəşlu ṭrāf ṭrāf. l-gāwriyya ka-tbərṛəq u-təqšəŷ f-kbūd l-mərḥūm u-šəlla lḥūm u-šəlla šḥūm. wūqt lə-gda nāqəṭ mən ṭ-tāḥla w-xəllāt ḥbībha l-Ḥbīb mfa l-ḥūli r-rāş f-r-rāş.

*ḡīr rəbbi, kūn šāftu ka-yīfgəs lih lə-ŷwīna, kūn ṭāḥət b-lə-ŷdām*⁷¹.

Petra es dentista, suiza, y está casada con lə-Ḥbīb, moro de Sidi Bennour.

La víspera de la fiesta del cordero su marido compró cuchillos, un hacha de cocinero y un borrego ojinegro, con sus cuernos, al que trajo montado en un Renault.

Al día siguiente lo degolló y lo dejó agitando las patas antes de desollarlo y trocearlo pedazo a pedazo. La guiri miraba atónita el hígado del difunto y cuánta carne y cuánta grasa. A la hora del almuerzo se levantó de la mesa y dejó a su querido lə-Ḥbīb frente a frente con el borrego: gracias a Dios, pues si lo hubiera visto sacándole los ojitos le hubiera dado un ataque.

3.13. *ŷLi*

ŷLi ma rāžəl-š. ka-yxəlli mṛātu təxrəž dżīb qwīra, w-hūwwa lli ka-ydīr šgāl q-dār. ḡīr ka-təxrəž Ḥlīma w-ka-yŷəyyəṭ l-žārtu Fṭūma – thəžžlāt šbāb – ma zāla nqīyya ka-təşşəl, ma qārba wālu, dgūl l-mərḥūm rāžəlha ma ŷəmmṛu ma rkəb.

Fṭūma mətbūŷa b-š-šgāl, ka-dži lābsa šī ḥāža xfīfa, la qmīş la žəllāba la sərwal. ka-təlqa ŷLi mətəkki kīf wūldātu mwīmtu, la ḥəwla w-xlās.

l-ma w-ş-şābūn ḥətta l-qāl q-dār. ḥīyya tsīyyəq u-hūwwa yšīyyəṭ.

ŷAli no es un hombre. Deja que su mujer salga a dar una vuelta mientras es él quien se ocupa de las tareas domésticas.

Apenas ha salido [su mujer] Ḥlīma, y él ya está llamando a su vecina Fṭūma – envidió joven – quien todavía relumbra inmaculada, sin cubrir, dirías que su difunto marido nunca la montó.

A Fṭūma le queda mucha tarea, viene vistiendo algo ligero, sin camión ni chilaba ni pantalón.

⁶⁸ *krīm* es la voz francesa *crème* “crema, nata”. Pero no logro identificar la voz (a todas luces francesa) que se esconde detrás de *tīri*. En todo caso parece una alusión al café con nata.

⁶⁹ *Mārṛūk / Mərṛūk* (del francés Maroc) y el gentilicio *mārṛūki / mərṛūki* son voces jocosas: cf. Agudé / Benyahia, *Diccionario*, p. 91.

⁷⁰ “[mouton] à tête blanche, avec les yeux entourés de poil noir” (*DAF*, vol. 8, p. 49).

⁷¹ *ṭāḥ b-lə-ŷdām*: “il a des crises d’épilepsie, il tombe du haut mal” (cf. *DAF*, vol. 9, p. 140).

Encuentra a ‘Ali recostado, tal como lo parió su mamá, iqué le vamos a hacer!
Agua y jabón hasta el fondo de la casa. Ella friega mientras él cepilla.

3.14. Rüşdi

Rüşdi wüld bāḥāh u-ṣāṣāh ka-yəḥmāq ʔla l-mīrikān. zūwwzātu mṣu mʔa bənt ʔəmmu, ʔāzbāh ġir šwīyya w-kān. ma ka-yākūl ġir l-kītšūp u-l-hūtdūg u-l-hūmbūrgər. ma ka-yīšrəb ġir kūka, ma ka-yīlbəs ġir ḥwāyəž l-mīrikān. mʔəlləq qbāltu f-bīt ən-nʔās təšwīra dya Nyūyūrki fiha žūž ʔimāṣāt twīmīyyāt wāqfīn ʔla rəžliḥūm u-ṣāḥūm lḥīh f-s-sma.

*küll līla Rüşdi ka-yšūf w-yxəmməṣ f-hād l-ʔāḍāma ḥəṭta ka-yfūt l-fūt w-ymūt līh l-ḥūt*⁷².

ḥādāk ʔ-ṣbāḥ, ḥdāš səptūmbər f-īyyām lḷāḥ, ḥūwwa šʔəl t-tīlvīzyūn u-ḥūwwa yšūf l-ʔimāṣāt šāʔla fiha l-ʔwāfī. ḥīyya ṭāḥət u-ḥūwwa nāḍ

Rüşdi es hijo de papá y mamá, se vuelve loco por los americanos. Su madre lo casó con su prima paterna, que no le gusta demasiado. No come más que Ketchup, hot-dogs y hamburguesas. No bebe más que Coca-Cola. Y no viste más que ropa americana. Ha colgado frente a él, en su dormitorio, una foto de Nueva York con dos edificios gemelos erguidos sobre sus pies y la cabeza allá por el cielo.

Cada noche Rüşdi los ve y piensa en esta obra ingente hasta que pasa el tiempo y se le pasa el arroz.

Esa mañana, en el día del Señor de once de septiembre, encendió la televisión y vio los edificios en llamas. Ellos caen y él se levanta.

3.15. Mīna l-Ḥəṣṣāg⁷³

Mīna l-Ḥəṣṣāg ka-tūwzən səbʔa d-əl-grām u-nəṣṣ u-fīha nəṣṣ šbər. mən hna l-ʔ-šīf ġa təxəž mən kərš ūṣṣḥa w-tədxəl l-dārḥūm f-Kāryān⁷⁴ s-Səkwīla, b-t-təʔrīza w-l-bəndīr, u-tbāt təḥt t-tūla⁷⁵ w-l-qəzdīr, mʔa ḥbāha w-ūṣṣḥa w-tmənya dyāl xwātātha lli küllḥūm kānu mən bəkri ka-yīṭṣəžžāw lḷāḥ yəṣṣəqḥūm b-ʔəzri.

Mīna l-Ḥəṣṣāg pesa siete gramos y medio y mide medio palmo. De aquí al verano del vientre de su madre saldrá y en su casa en las chabolas de La Escuela entrará⁷⁶, con acompañamiento de tamboril y pandero⁷⁷, y dormirá, bajo chapa ondulada y ho-

⁷² *ymūt līh l-ḥūt*: “ya no vale nada, no tiene nada que ofrecer”. Aquí se incluye simplemente para que rime con *fūt*.

⁷³ Probablemente aquí hay un juego de palabras entre l-Ḥəṣṣāg (nombre muy común) y l-ḥəṣṣāg “emigrante clandestino” (alusión a la pobreza en la que vive su familia).

⁷⁴ Del francés *carrière* “cantera”. Debido a que una de las primeras aglomeraciones de chabolas de Casablanca se encontraba junto a una cantera, la voz ha pasado a significar “barrio de chabolas, *bidonville*”.

⁷⁵ Del francés *tôle* “chapa ondulada” (con la que se techan las chabolas).

⁷⁶ En francés “*Bidonville Sakouila*”, una de las mayores aglomeraciones de chabolas situada en Sidi Bernoussi (barrio de Casablanca). En el año 2005 este *bidonville* fue noticia muy comentada en toda la prensa marroquí cuando el rey Muhammad VI inauguró allí un programa de viviendas sociales para el realojamiento de sus 2.300 habitantes.

⁷⁷ Cuando nace un niño sus familiares lo celebran con música y canto.

jalata, junto a su padre, su madre y ocho hermanas, todos los que desde hace tiempo pedían a Dios que les enviara un varón.

3.16. *Šabāḥ*

*Šabāḥ kātiba f-l-ʿimāla, ʿandha sabbʿa w-tlātīn ʿām. mwəddfa mxəllša bāš tṭəṭəq l-məška w-təxdəm t-tṭiku*⁷⁸ *w-tətfəṭṭəʒ f-əl-mažəllāt u-l-musəslāt l-məṣṣiyya.*

*ka-tqīyyəl tʿāwəd l-əl-bnāt lli mʿāha f-l-bīru*⁷⁹ *ʿla ʿImād: “nāri xti šḥāl ġzāl d-dərri, dāk l-mənxār l-məngādd u-dūk l-ʿyūn š-šūhəl, nāri ġzāl u-xlāš. hūwwa ygūl liha šūfti l-ʿāmar ya-ḥābībti?”*⁸⁰ *u-hīyya tgūl lih “āyuwa šūftu ya-ḥābībti”.*

Šabāḥ ka-tʿāwəd u-txəmməm f-ṛəžəlha l-Fāṭimi lli kull lila ka-yīrkəbha məl l-lūṛ ki-t-tūṛ.

Šabāḥ es secretaria en la sede de la Gobernación Provincial, tiene treinta y siete años. Es funcionaria, le pagan para que reviente pompas de chicle, haga punto, lea revistas y vea telenovelas egipcias.

Pasa el día hablando con las chicas que están con ella en el despacho acerca de ʿImād⁸¹: “¡Dios mío, chica, qué guapo es el chaval! Esa nariz recta y esos ojos claros ¡Dios mío es realmente guapo! El le dice a ella ‘¿Viste la luna, cariño mío?’, y ella le responde ‘Sí, la vi, mi amor’”.

Šabāḥ lo cuenta mientras piensa en su marido l-Fāṭimi, quien cada noche la monta por atrás, como un toro.

3.17. *ʿƏbd əl-Krīm*

*ʿƏbd əl-Krīm ka-ymūt ʿla l-ḥūt: məšwi, məšərməl, məqli w-ḥəttə təyəb f-əl-fəṭṭān ʿla t-thəndība*⁸². *ka-yīmšī l-Lākāša di Ispānya bāš yīšbəʿ l-ḥūt u-yəḍṛəb kwīsāt mʿa l-xūt.*

ha hūwwa l-yūm məlyūḥ məšəttət tṛāf tṛāf, šəlla dəmm u-šəlla lḥəm. ha lli mīyyət, u-ha lli məʿtūb u-ha lli məqəbbəṛ təḥt t-tūb.

wāxxa kām fih ž-žūš, ʿƏbd l-Krīm ma nwa-š yākūl ḥəttə yītəṛgəʿ.

ʿƏbd l-Krīm se muere por comer pescado: asado, adobado, frito, al horno. Suele ir a la Casa de España⁸³ para hartarse de pescado y tomarse unas copas con los amigos.

Helo aquí hoy tirado, esparcidos sus pedazos, cuánta sangre y cuánta carne. Hay quien ha muerto, hay quien está herido y hay quien está enterrado bajo los ladrillos.

Aunque tenía hambre, ʿƏbd l-Krīm no pretendía comer hasta reventar.

3.18. *l-ʿƏrbi*

ḥbībī l-ʿƏrbi bərgāg ka-yīfli d-dərrīyyāt mən ṛ-rāš l-š-šāg. kull nhār, šif u-šəttwa, ka-

⁷⁸ Del francés *tricot* “punto, tejido de punto”.

⁷⁹ Del francés *bureau* “oficina”.

⁸⁰ En esta frase y en la siguiente el autor imita el dialecto cairota de las telenovelas egipcias, muy populares en Marruecos.

⁸¹ Nombre de un actor de telenovela egipcia.

⁸² *thəndība*: “brasas, restos de un fuego”; cf. *DAF*, vol. 12, p. 95.

⁸³ “La casa de España”, club social y restaurante de la colonia española en Casablanca. El 16 de mayo de 2003 fue objeto de un atentado islamista que causó numerosas víctimas: a ello alude el texto.

yīšri ž-žūrnāl u-ka-yīgləs yītqəhwa f-š-šārīf. qəhwa mhərrsa w-gwīrru⁸⁴, u-nūba nūba ka-yhəzz īnīh u-yəxtəf šwīfa. hətta hāža ma gāyba fīh, tbārək l-lāh. tāyər mīa t-tyūr, u-ka-yəfəf d-džāž l-bəldi w-d-džāž f-rūmi⁸⁵ w-hətta l-kərwāzi⁸⁶. hādi zwīna, hādi smīna, hādi mqəzzba, hādi məhtəzba dāyrāha səbba, hādi mhəbbta s-səmta, hādi krīyyətha fəryāna bla gta, hādi fəzba bāyra, hādi fšāla ma dāyra, hādi sūbhāna man xləqha, hādi gāda w-ka-txərrəž d-dūxxān mən hləqha, hādi fāyda, tbārək l-lāh, hādi šwīyya u-xlās, hādi qūrtəsət ršās, hādi ma fəndha-š mīa l-fra, w-hādi wāfra, hādi msəndra, hādi mbəndra⁸⁷, hādi “tfu”, hādi l-fu, w-hādi fiha d-difu⁸⁸. u-fād lli mzūwwza w-lli mīəwwda, w-lli mīəwwza. l-məsxūt d-l-fərbī n-nhār u-ma tāl u-hūwwa gāləs u-šass u-b-īnīh t-tnīn ka-yītərfəš f-la bnāt n-nās.

Mi amigo l-fərbī es un mirón que da un repaso a las chavalitas de la cabeza al talón. Todos los días, invierno y verano, compra el periódico y se sienta para tomarse un café en la calle. Un cortado, un pitillo, a cada momento levanta la vista y echa una miradita. Nada se le escapa, ibendito sea Dios! Es un buen pájaro y distingue entre la gallina de corral, la industrial y el cruce entre ambas. Ésta es bonita, ésta es gordita, ésta de falda cortita, para ésta el velo es una excusita⁸⁹, ésta lleva bajo el cinturón, ésta trae desnuda y sin cubrir la barriguita, ésta es una solterona en barbecho, ésta de tipo mal hecho, ésta ialabado sea su creador!, ésta anda y va saliendo humo de su garganta, ésta rebosa, ibendito sea Dios!, ésta sólo un poco, ésta es un plomazo, a ésta no le gusta ir descubierta, y ésta es un mal bicho, ésta tiene los dientes salidos, ésta va repintada, está “ibah!”, ésta ilíbranos de ella!, y ésta tiene un defecto. Y también hay la casada, la delgada y la encorvada. El maldito l-fərbī pasa el día entero sentado y con sus dos ojos degrada a las hijas del prójimo.

3.19. l-Hāžž əd-qrāfāt

l-Hāžž əd-qrāfāt həllūf, məlhūf, məsxūt u-wūkkāl, bəznās⁹⁰ xānz flūs, fəndu xəmsa dyāl l-wlīdāt f-īn š-šītan. küllhūm smān bhālu, tbārək l-lāh f-la fādāma⁹¹.

f-xətra wūhda ka-yākūl f-tūr u-gda w-fša, w-ynūd yītməšša lābəs žəllāba bzīwīyya dyāl l-hbāl, f-rīda, məftūha, mfūwwza, w-bla sərwāl: l-Hāžž fīh l-bwāsər l-lāh yīstər.

hūwwa gādi w-ka-yītərfəf w-yītnəffəs, u-b-kətrət lə-hrūr u-s-sūdāniyya, hūwwa yītməšša w-şqāl'u xārəž mən qāf'u.

El amable Hāžž es un cerdo, insaciable, descastado y comilón, un trapacero podrido de dinero, tiene cinco hijitos, ilagarto, lagarto!, todos gordos como él, alabado sea Dios por esta enormidad.

⁸⁴ Diminutivo de *gārū* (del español “cigarro”: cf. Heath, *Code-switching*, p. 276).

⁸⁵ El gentilicio *rūmi* (“europeo, cristiano”) designa los productos de origen europeo (cf. DAF, vol. 5, p. 249): las primeras granjas avícolas que hubo en Marruecos eran propiedad de colonos europeos y de ahí la denominación; *bəldi* se refiere al pollo de corral, autóctono.

⁸⁶ Del francés *croisé* “cruzado”, es decir, resultado del cruce entre los tipos de pollo *rūmi* y *bəldi*.

⁸⁷ Del verbo *bəndər / bəntər*, préstamo del francés *peindre* “pintar, maquillar”.

⁸⁸ Del francés *défaut* “defecto”.

⁸⁹ Es decir: para no mostrar la cara (ya que es fea).

⁹⁰ Del inglés *business* “negocios, comercio” (a través del francés): cf. Heath, *Code-switching*, p. 267.

⁹¹ Monstruosidad, enormidad, de enorme tamaño.

De una sola vez desayuna, almuerza y cena, y se levanta para andar vistiendo una chilaba de Bzu⁹² fantástica, ancha, abierta, ventilada, pero sin pantalón: el Ḥāẓẓ tiene almorranas, ¡Dios nos proteja!

Anda eructando, resollando y, a causa de tanto pimiento y guindilla, por su trase-ro se escapa el estruendo al ir caminando.

3.20. Ḥəfša

*fūq rwiyyəs lālla l-ṣṛuša wāḥəd l-ǧzāl mən tāẓ dyāl d-dhəb mnəbbət b-d-dyāmān*⁹³
u-l-ḥẓər l-ḥūṛ.

*Ṣṛušetna l-ǧzāla Ḥəfša ʃəttāšiyya, ʃṭāha ḥābāha l-wūld ʃəmmha, Sīd l-Hādi, kbībər, mṭərṭər, mxəṣṣər, mṣəmmər, mṣəlṭək, mʃəlṭək, mdəḥḥəs*⁹⁴, *mkəlləx, rwiẓəl u-xlaṣ, ma ynūwwəd-š fəṛṛūẓ ʃla bīḍu*⁹⁵.

*ʃāmsu l-ʃāšiyya qād ǧərrābat*⁹⁶, *u-lālla Ḥəfša w-Sīd l-Hādi fūq l-myādi*⁹⁷.

*ʿddāha, ddāha, w-llāhi ma xəllāha, ddātu, ddātu, wāxxa ma bġātu ma ḥəmlātu*⁹⁸.

La señora novia lleva sobre la cabecita una hermosa corona de oro con incrustaciones de diamantes y piedras preciosas.

Ḥəfša, nuestra hermosa desposada, tiene dieciséis años; su papá la casó con su primo, Sīd l-Hādi, un pequeñajo, fofo, feo, chillón, pegajoso, viscoso, enano, embrute-cido, un hombrecillo en resumidas cuentas, incapaz de asustar a una gallina. [Los asistentes cantan] ‘El sol del atardecer ya se puso’ y Lālla Ḥəfša y Sīd l-Hādi están encima de las mesas.

‘Él se la llevó, se la llevó, por Dios que no la dejó, ella se lo llevó, se lo llevó aunque no lo quiera ni lo aguante’.

3.21. Ḥmīda

*Ḥmīda wūld ʃlān l-ʃəwda*⁹⁹, *ʃəyəg ḥdīd ẓdīd. Pālyu māẓūt*¹⁰⁰, *lūn smāwi, ma fiha la mrāya la ẓūẓ. kāri wāḥəd q-dwiyyra f-lə-ʃlu ḥətta ḥiyya ma fiha la mrāya la wālu.*

*ka-ykəṛṛət b-ʃīnīh mġəmmḍīn u-ʃənd l-ḥəẓẓām ka-yšəddhūm u-dgūl w-āš yḥəllhūm. Ḥmīda ma ka-yəḥməl-š lə-ʃṛəb u-ʃwāzza w-kḥəl ɾ-ɾāš*¹⁰¹ *u-līl ma ɾāẓəl-š. ma gādd-š yšūf wūẓhu f-l-mrāya ḥīt ma ḥāməl-š ɾāšu.*

⁹² Las telas de este pueblo son famosas por su calidad: cf. *DAF*, vol. 1, p. 225.

⁹³ Del francés *diamant* “diamante”.

⁹⁴ “Pequeño, enano”. Es voz que no viene en los diccionarios de árabe marroquí.

⁹⁵ La voz *fəṛṛūẓ* “gallo” no tiene mucho sentido en este contexto. Puede que haya un error por *ma ynūwwəd-š dāẓa ʃla ḥīḍha/wlādhha* (lit. “no levanta a una gallina de sus huevos/polluelos), dicho corriente en Marruecos (cf. *DAF*, vol. 4, p. 225). Claro que, teniendo en cuenta el estilo del autor, tampoco podemos excluir que aquí el absurdo sea deliberado.

⁹⁶ Árabe clásico: شمس العشية قد غربت. Alusión a una conocida canción (del repertorio de música andalusí) que se suele cantar en fiestas y bodas.

⁹⁷ Alusión a la costumbre de sentar a los desposados encima de pequeñas mesas que luego se elevan por encima de las cabezas de los asistentes.

⁹⁸ Aquí se parodia una frase que se canta en las bodas cuando los novios están sobre las mesas antes mencionadas: *ddāha, ddāha, w-llāh ma xəllāha, ddātu, ddātu w-llāh ma xəllāha* “él se la llevó, se la llevó, por Dios que no la dejó, ella se lo llevó, se lo llevó, por Dios que no lo dejó”.

⁹⁹ Localidad de aproximadamente 30.000 habitantes situada a unos 25 kms. al sur de Rabat. En ella se pretende construir un vertedero.

¹⁰⁰ Del francés *mazout* “gasoil”.

Ĥmīda es natural de ſĪn l-ſəwda, conduce un cacharro nuevo, un Palio diesel de color azul celeste que no tiene ni uno ni otro espejo [retrovisor]. Vive de alquiler en una casita en la parte alta que tampoco tiene ni espejos ni nada.

Se afeita en la peluquería con los ojos cerrados y los cierra tanto que uno diría que no los volverá a abrir. Ĥmīda no soporta ni a los árabes ni a los negros, ni a los seres humanos, ni a los que no son hombres, no puede mirarse en el espejo ya que no se soporta a si mismo.

3.22. *Ž-Žilāli*

*Ž-Žilāli ſəndu tlāta w-ṛəbſīn ſām u-šwīyya, xāləq u-kābər f-š-Šāwya*¹⁰². *l-yūm mſəlləm plūmbi*¹⁰³ *f-ḥəyy Yəſqūb l-Mənşūr, ka-yəşṛəſ l-qwādəs u-l-kwābən*¹⁰⁴, *w-yxəlli l-ma ysīr yīzri f-ž-žāb ya ſžəb*.

kān ḥātt yiddih ſla Rqīyya bənt Šfiyya, məsrāra, ġzāla, w-ſšāla, sūbhām mən xləqha. u-ḥəttā lilt l-ſərs u-ſsəx l-xəṭba, ma ška l-lāh yistər.

*šāf Rqīyya mšərrḥa fūq l-ḥrāš bla šərbīl, bla zif, bla qmīš, bla wālu w-hūwwa ma zāl b-sərwālu. Ž-Žilāli səḥru lih l-ſədyān u-tqəffūh*¹⁰⁵, *ha hūwwa ſəyyān ma fih ma yīžbəd ši dūzān*¹⁰⁶.

Ž-Žilāli tiene algo más de cuarenta y tres años, nació y creció en la Šāwya. Hoy en día es maestro fontanero en el barrio de Yəſqūb l-Mənşūr¹⁰⁷; domina los desagües, los retretes y deja que el agua fluya por las tuberías, ¡qué maravilla!

Había echado el ojo a Rqīyya, hija de Šfiyya, encantadora, bonita, con buen tipo, ¡alabado sea quien la creó! Hasta que llegó la noche de bodas y se anuló el matrimonio, ¡Dios nos libre de algo así!

Vio a Rqīyya tumbada sobre la cama, sin babuchas ni velo ni camisión, sin nada, y él todavía con su pantalón. A Ž-Žilāli lo hechizaron sus enemigos y lo volvieron impotente, helo ahí indispuesto, incapaz de sacar el instrumental.

3.23. *l-Ḥāžza Šfiyya*

*l-Ḥāžza Šfiyya ka-təmsī l-l-ſūmṛa žūž mərrāt f-l-ſām. ka-tāxūd l-ūtīl dyāl l-frīš f-lālla Məkkā w-tətkka. u-l-ġədd lih ka-tšəddha kəſba w-təmsī tṭūf*¹⁰⁸ *ſla l-Kəſba.*

wāxxa fiha l-bərd f-rkābiha b-zūž ka-džāhəd u-təsbəg ki-l-Gərrūž. bāġya tšədd l-Ḥāžza Ġīta rāha təzri l-l-qūddām lih ka-ſWīta.

La Ḥāžza Šfiyya hace la *ſūmṛa*¹⁰⁹ dos veces al año. Coge un hotel excelente en la sagrada Meca y se recuesta. Al día siguiente va por su pie a circunvalar la Kaaba.

¹⁰¹ *kḥəl ɾ-ṛāš*: “ser humano, la humanidad, individuo”, cf. *DAF*, vol. 10, p. 533.

¹⁰² Región en la que se encuentra la ciudad de Casablanca (y que abarca más o menos la zona comprendida entre Azemmour, Settat y Ben Slimane).

¹⁰³ Del francés *plombier* “fontanero”.

¹⁰⁴ Pl. de *kābīna* “baño, retrete” (del francés *cabinet*). Este plural falta en los diccionarios.

¹⁰⁵ *təqqəf*: “hechizar, embrujar” (especialmente: “hacer que alguien se vuelva impotente o estéril mediante un hechizo”, cf. *DAF*, vol. 2, p. 66, y Westermarck, *Ritual and belief*, vol. 1, pp. 571 ss.

¹⁰⁶ *dūzān*: cf. la nota acerca de este palabra en el relato §. 3.3.

¹⁰⁷ Barrio de Rabat.

¹⁰⁸ = *tṭūf*.

¹⁰⁹ Peregrinación menor a La Meca.

A pesar del reuma en ambas rodillas, ella se esfuerza y adelanta como l-Gərrūž¹¹⁰: quiere alcanzar a la Ḥāžža Ġīta, ahí va corriendo hacia delante como f'Wīṭa¹¹¹.

3.24. Īṭṭu

Īṭṭu fəndha rəbətāšəl fām, xəddāma fənd ši nās f-r-Rbāt. n-nhār u-ma ṭāl u-hīyya tsīyyəq, təzməl, txəmməl, tšəbbən, təfṛəq, təfṛək, tənšər u-təšləḥ.

fzīzi fəndu s-sūkkār ma gādd ynūḍ, ka-yšifət lālla təšri d-dwa: “yāllāh sīri, žri, ġəbri, ṭiri”. ġir ka-tətkərkəb mfa d-ḍrūž, w-fzīzi ka-yšəyyət f'la t-tāš w-yfərri f'la l-llāš¹¹². fih ž-žūs u-bğa lli yidlək lih b-z-zwīta w-ykəmməd lih lə-mfāšəl.

bnīyyti Īṭṭu məḡūra məḡūra žāyba l-ma tayer ki-ḡəlbha bāš təšləq lih lə-bwīḍāt

Īṭṭu tiene catorce años, trabaja en una casa en Rabat. Durante todo el santo día limpia suelos, recoge, arregla, lava ropa, frota, restriega, tiende y plancha.

El señor es diabético, no puede levantarse y envía a su esposa a comprar medicinas: “¡Venga, vete, corre, desaparece, vuelal!”. Apenas baja [la esposa] corriendo por las escaleras, y él ya está llamando [a Īṭṭu] pidiendo una jofaina y enseña sus carttas: libidinoso, quiere que le den un masaje con aceite y le friccionen los miembros.

Nuestra Īṭṭu, despreciada y oprimida, trae agua caliente como su corazón [que hierve de rabia] para escaldarle los huevitos.

3.25. Bḡa f'əllāl

fəndu l-qəlb u-fih s-sūkkār u-l-məḡḡa w-t-tānsyūn u-dgūl w-āš bğa ymūt. küll šbāḥ ka-yīšrəb kās šəbri dyāl l-qəhwa b-ḡlibu w-ydūwwəz b-l-ḡərša f'la ḡlibu.

ka-yīžgəm w-yimḍəḡ w-yəšrət w-yxəmməm f-lli mšāw fənd llāḥ: lli žātu l-mūt, u-lli fāt l-fūt, u-lli xəlla ḡbābu, u-lli ttəḡšəb f-šbābu w-lli ršāw f'ḡāmu f-tṛābu.

Bḡa f'əllāl tiene problemas de corazón, es diabético, no le conviene la sal, tiene la tensión alta y a pesar de ello no se muere. Cada mañana un vaso de café con leche de un palmo bebe y una torta de sémola dentro se mete.

Bebe a sorbos, mastica, traga y piensa en los que pasaron a mejor vida: al que la muerte lo alcanzó, al que la hora le llegó, el que a sus parientes dejó, el que joven murió y al que la osamenta en su tumba se le pudrió.

3.26. lə-f'Zīza

lə-f'Zīza š-šər krəd u-s-sənna mhərrsa, muʿəllima f-Mədrasat l-Adārisa. mḡəllqa, mʿəššba, ma ka-təḡməl-š lli ka-yṭərtəq l-məška f-l-qīsm, u-lli ka-yīktəb f-t-tāḡḡa, u-lli ka-yḡəzzəz s-stīlu¹¹³ u-lli fih t-təḡmīrīt. hədāk ka-təḡsəl lih fūmḡu b-š-šāḡūn u-tʿəlləq lih wūdnīn lə-ḡmār, u-txərržu l-s-sāḡa bāš yšūfūh t-tlāməd. ka-təšḡəṭ b-r-rīḡla¹¹⁴ dyāl l-ḡdīd u-txəlli l-yidd ka-tšūwwəṭ.

l-yūm d-dənya hānya, lə-f'Zīza ma fīha ma thəzz yiddīha f'la ši ḡədd.

¹¹⁰ Se trata de Hicham El Guerrouj, atleta marroquí y campeón olímpico en los juegos de Atenas de 2004.

¹¹¹ Said Aouita, atleta marroquí y campeón de medio fondo en los años ochenta.

¹¹² *yfərri f'la l-llāš*; cf. DAF, vol. 11, p. 10 (no figura este significado). La voz *llāš* / *lāš* “as” es préstamo del español “as” (como casi todo el léxico de los juegos de naipes).

¹¹³ Del francés *stylo* “estilográfica, bolígrafo”.

¹¹⁴ Del francés *règle*.

d-drāri ṣārfīn lli kāyən, l-muṣallima žāya b-l-ṣīn mẓarğa w-l-fūmm mšərrəg, rāžəlha Ṭāha wātāha w-ṣṭāha.

lə-ṣZiza tiene el pelo crespo y un diente roto, es maestra en la Escuela de los Idrisíes. Excitable, nerviosa, no soporta al que masca chicle en clase ni al que escribe en la mesa ni al que mordisquea el bolígrafo ni al que es un asno. A éste último le lava la boca con jabón, le pone orejas de burro y lo saca al patio para que lo vean los alumnos. Azota con la regla de hierro y deja las manos ardiendo.

Pero hoy hay tranquilidad, lə-ṣZiza no podrá levantar la mano a nadie. Los niños saben por qué. La maestra vino con el ojo morado y la boca partida; su marido Ṭāha le dio y la tumbó.

3.27. Mẓid

Mẓid ka-yṭəll ṣla l-bḥər ġir məl l-bṣīd, ma yṣūm, ma yṭbəḥḥər, ma yqərṛəb l-l-ma. xūtu b-tlāta ḥərṭgu b-l-lil u-ṣdūh hūwwa hād lə-bḥər lli ġṭəṣhūm u-ṣəḇḇənhūm u-frəkhūm u-ṣrəkhūm u-šəlləlhūm u-nšərḥūm mkəmmšīn fūq t-ṭrəb. tlāta d-l-wlīdāt, llāh yəṣləḥ.

Mẓid sólo otea el mar desde lejos, no nada, ni va a la playa, ni se acerca al agua. Tres de sus hermanos salieron de noche [en una patera] y su enemigo es [ahora] este mar que los sumergió, enjabonó, frotó, restregó, aclaró y tendió arrugados sobre la arena.

Tres chavalitos, ¡qué Dios disponga!

3.28. Mūlāy l-Māmūn

Mūlāy l-Māmūn šrif wūld n-Nbi. žəddu mūl l-qūbbā l-xəḍṛa w-l-hdiyya. məbli – gūl: llāh yistər – b-r-rwīža¹¹⁵, ṣəndu žūž dyāl lə-ṣyālāt u-ma zāl bāgi yəḍṛəbha b-təzwīža.

Mūlāy š-šrif, šāhəb l-kwīyyəs, l-füršīt¹¹⁶ u-l-mwīyyəs, ma yākūl-š l-ḥəllūf wāxxa tqəṭṭu tṛāf. ḥṛām w-āš yxəlləṭ l-ḥəllūf mṣa š-šrəb?

Mūlāy l-Māmūn es jerife, descendiente del Profeta. Su abuelo tiene una cúpula verde y recibe ofrendas¹¹⁷. Es adicto al vinito – Dios nos guarde –, tiene ya dos mujeres y todavía quiere contraer otro matrimonio.

Mūlāy, el jerife, es de copa, tenedor y cuchillo¹¹⁸ pero no comería cerdo ni aunque lo hicieras pedazos: jamás mezclaría el cerdo con el vino.

3.29. Āmāl

Āmāl muməttila mṛīḍa ṣəndha l-qəlb. hādi ūwwəl məṛṛa ka-tməttəl wāhəd l-bənt mṣa wāhəd ṣ-ṣrāžəl, hiyya bġātu ka-tmūt ṣlīh, u-hūwwa ma ḥməlha ma bġāha. ka-trəġbu yəṭləbha mən ḥḇāha bla ršīm, bla flūs, bla ṣḍāq, u-hūwwa ma hūwwa-š hna, ṣāṭiḥa l-əd-dūrān u-l-bnāt: hādi qīyylāt u-hādi bātət.

¹¹⁵ *rwīža*: diminutivo de *rūž* “vino tinto” (del francés *rouge*).

¹¹⁶ Del francés *fourchette* “tenedor”.

¹¹⁷ Es decir: como es jerife está enterrado en un santuario y los fieles le hacen ofrendas.

¹¹⁸ Es decir: come a la manera moderna. La voz “copa” (en el texto, literalmente, “copita”) tiene evidentemente el doble sentido de objeto y bebida alcohólica.

f-l-ləxxər, bāš yītfəkk mənha, ka-yīdfəšha w-yəḍḍəbha w-hūwwa yşərfəq u-ž-žūmhūr yşəffəq. ka-ylūḥha f-l-ləḍḍ w-yžībha nāḍya. bnīyyti Āmāl fəndha l-qəlb, ḍərbātha b-mūta šla glībha.

Āmāl es actriz y padece del corazón. Por vez primera está representando a una chica con un hombre; ella lo quiere y por él se muere pero él no la soporta ni la quiere. Ella le está suplicando que pida su mano a su padre, sin petición, sin dinero, sin dote. Pero él, como si no estuviera allí, pasa el tiempo dando vueltas y con chicas: una pasa el día [con él] y la otra la noche.

Al final, para librarse de ella, la empuja, golpea y abofetea mientras el público aplaude. La tira, la arroja al suelo y la deja muerta.

Como nuestra actriz Āmāl padecía del corazón, se dio un golpe de muerte en su corazoncito.

3.30. Şurayya

Şurayya bənt Tānzā, məḍrūba šla d-dhūbāt u-l-mākyāž¹¹⁹. ḡāḍya žāya, mżūwwqa ki-t-təšrīža. šla ma zəḥḥqāt šīnīha ma təqşəš w-[ī]la ma fəkkḥāt ma tənṭəq. bla l-ḥəlqāt f-wūdnīha ma təsməš, u-bla l-xūrşa f-mənxāḥha ma tšəmm. w-šla ma şəbgāt ḍ-ḍəfər ma tḥəḥḥq ma bīn s-sxūn u-l-bārəd.

Soraya es natural de Tánger, está loca por las joyas de oro y el maquillaje. Va y viene adornada como un tamboril¹²⁰. Sin maquillar de azul los ojos no verá, sin aplicar colorete en las mejillas no hablará. Sin pendientes en sus orejas no oír, sin aro en su nariz no olerá. Y sin pintarse las uñas la diferencia entre el frío y el calor no notará.

¹¹⁹ Del francés *maquillage* “maquillaje”.

¹²⁰ Los tamboriles se suelen decorar pintándolos con colores vivos.

Figura 1.



Figura 2.

حَبِيبِي الْعَرَبِي بُرْكَاءُ كَيْفَلِي الدَّرِيَّاتِ مِنْ الرَّاسِ
لَصَاكَ. كُلُّ نَهَارٍ، صَيْفٌ وَشِتْوَا، كَيْشَرِي الْجَوْرَنَالَ
وَكَيْجَلَسَ يَتَقَهْوَى فَالشَّارِعَ. فَهَوَ مَهْرَسَةَ أُكْوِيرُو، أُنُوبَةَ
نُوبَةَ كَيْهَزَ عَيْنِيهِ وَيَخْطَفُ شُوفِيَّةَ. حَتَّى حَاجَةَ مَا غَايِبَةَ
عَلَيْهِ، تَبَارَكَ اللَّهُ. طَايِرٌ مَعَ الطَّيُورِ، أَيْ كَيْعَرَفَ الدَّجَاجَ
الْبُلْدِي وَالْجَاجَ الرُّومِيَّ أَيْ حَتَّى لَكُرُوَازِي. هَادِي زُويْنَةَ،
هَادِي سَمِينَةَ، هَادِي مَقْرَبَةَ، هَادِي مُحْتَجَبَةَ دَايِرَاهَا سَبَّةَ،
هَادِي مَهْبُطَةَ السَّمُطَةِ، هَادِي كُرَيْشَتَهَا عَرِيَانَةَ بِلَا غُطَا،
هَادِي عَزَبَةَ بَايِرَةَ، هَادِي فَصَالَةَ مَا دَايِرَةَ، هَادِي سُبْحَانَ مَنْ
خَلَقَهَا، هَادِي غَادَةَ أَيْ كَتَخْرَجَ الدُّخَانَ مِنْ حَاقِقِهَا. هَادِي
فَايْضَةَ، تَبَارَكَ اللَّهُ، هَادِي شُويَّةَ وَخَلَامَ، هَادِي قُرْطَاسَةَ
رِصَاصَ، هَادِي مَا عُنْدَهَا شَ مَعَ الْعَرَا، أَيْ هَادِي وَاعِرَةَ،
هَادِي مُسْنَدَرَةَ، هَادِي مُبْنَدَرَةَ، هَادِي "تَقُو!" هَادِي
الْعُقُو، أَيْ هَادِي فِيهَا الدِّيُّو. وَعَادَ اللَّيْ مَزُوجَةَ وَاللِّي
مَعُودَةَ، وَاللِّي مَعُوجَةَ. الْمُسْخُوطُ ذَا الْعَرَبِي النَّهَارُ وَمَا
طَالَ وَهُوَ جَالِسٌ وَعَاسٌ أَيْ بَعِينِيهِ التَّيْنِ كَيْتَكْرَفَسَ عَلَى
بَنَاتِ النَّاسِ.

BIBLIOGRAFÍA

- Aguadé, Jordi; "Notes on the Arabic dialect of Casablanca". En: *AIDA 5th Conference. Proceedings*. Ed. by I. Ferrando, J. J. Sánchez Sandoval. Universidad de Cádiz, Cádiz 2003, pp. 301-308.
- Aguadé, Jordi / Benyahia, Laila; *Diccionario árabe marroquí. Árabe marroquí – español / español – árabe marroquí*. Quorum editores, Cádiz 2005.
- al-ʿAlamī, Yūsuf ʿAmin; *Tqərḡīb n-nāb. l-Klām u-tṣāwər d-Yūsuf Āmin l-ʿĀlāmī*. Xbār blādna, Tanḡa 2006.
- DAF = de Prémare, A. L.; *Dictionnaire Arabe-Français*. 12 vols., L'Harmattan, Paris 1993-1999.
- Dozy, Reinhart; *Supplément aux dictionnaires arabes*. 2 vols., E. J. Brill, Leyde 1881.
- Elalamy, Youssouf Amine; *Les clandestins*. Roman. Éditions EDDIF. Casablanca 2001.
- Elalamy, Youssouf Amine; *Miniatures*. S. l., Éditions Hors'champs. 2004.
- Elalamy, Youssouf Amine; *Paris mon bled*. Roman. Éditions EDDIF. Casablanca 2002.
- Elalamy, Youssouf Amine; *Un marocain à New York*. Éditions EDDIF. Casablanca (tercera ed.) 2001.
- Heath, Jeffrey; *From Code-switching to borrowing. A case study of Moroccan Arabic*. Kegan Paul International, London / New York 1989.
- Jay, Salim; *Dictionnaire des écrivains marocains*. Éditions EDDIF / Paris-Méditerranée. Casablanca, Paris 2005.
- Westermarck, Edward Alexander; *Ritual and belief in Morocco*. 2 vols., Macmillan, London 1926.

ABSTRACT

Youssouf Elalamy (Larache 1961) is a well known Moroccan writer, author of some stories in French like *Les clandestins* (2001: Grand Atlas Award 2001), *Un marocain a New York* (2001) and *Paris mon bled* (2002).

Tqərḡīb n-nāb (= "To chatter") is his first book in Arabic and is entirely written in Moroccan dialect. This small book contains a collection of thirty texts which are a kind of short 'flashes' portraying (in a very ironical, biting and sometimes even ruthless prose) several human types very common in the present Moroccan society.

Since printed texts in Moroccan Arabic are very scarce, it is of course interesting to look after the most striking lexical and dialectological features in this book: the article gives also a Spanish translation of the texts.